



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 23 MARZO 2014

**Terza Domenica di Quaresima: Adorazione della preziosa e vivificante Croce.
San Nicone e compagni martiri. Tono III. Eothinon XI.
Divina Liturgia di S. Basilio.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

A metà della Quaresima celebriamo la festa dell'Adorazione della Santa Croce, perché dobbiamo trarre da questa forza e grazia per il nostro cammino di penitenza e di conversione, e la dobbiamo abbracciare quale via stretta che porta alla nostra salvezza, come ha insegnato Papa Francesco.

Il brano evangelico odierno, diretto a tutti, ci presenta le decisioni e scelte radicali da fare per seguire Gesù.

A) Rinnegare se stessi – Dicono i Padri che l'amore di sé è la radice di tutti i mali, perciò bisogna rinunciare alla propria volontà, alle proprie concezioni, agli affetti, tagliare l'attaccamento egoistico ai propri bisogni, vincere i limiti personali, non pensare più al proprio bene e alla propria tranquillità. Come dice altrove Gesù bisogna odiare la propria vita (Luca 14,26; Giovanni 12,25).

B) Prendere la propria croce e seguire Gesù – Diventare discepoli di Cristo significa mettere in gioco la propria vita, essere per Cristo per la vita e per la morte, camminare dietro a Cristo fino alla condanna in croce se necessario; già dall'inizio si richiede questa dedizione totale a Lui fino alla morte, senza questa radicale decisione non si è degni di Lui (Matteo 10,38) e non si può essere suoi discepoli (Luca 14,27).

C) Perdere la propria vita per Cristo per salvarla – Chi tende a salvaguardarsi, a difendersi in modo egoistico va verso la perdizione, chi invece perde la sua vita per la fede in Cristo e l'annuncio evangelico la salverà. Perdere la vita non è l'istinto di morte e di distruzione o una tendenza masochistica a punire se stessi, ma ha il suo senso nell'amore verso Cristo e nell'impegno a vivere e predicare il Vangelo. Cristo infatti è il fine dell'esistenza umana, il suo più alto ideale.

D) Dovere della testimonianza – Conosciamo bene la misericordia di Dio, la bontà infinita per noi del Signore Gesù, ma il non riconoscerlo davanti agli uomini avrà come conseguenza l'esclusione dal Regno di Dio, non perché Cristo ha bisogno della nostra testimonianza, ma perché la testimonianza resa a Cristo fino al sangue, se necessario, è il più grande atto di amore per Dio e per i fratelli. La testimonianza resa infatti a Cristo è un forte appello agli uomini per portarli alla fede cristiana e tale rimane lungo la storia.

E) Certezza e vicinanza della venuta del Regno di Dio – Il Signore a coloro a cui chiede di dedicarsi a Lui e sacrificarsi per Lui dà la certezza della venuta salvifica del Regno di Dio con potenza. Conclude così il discorso con la grande speranza di salvezza per tutti coloro che lo seguono.

1^a ANTIFONA

**Esimiòthi ef'imàs to fòs tu
prosòpu su, Kìrie. Èdhokas
evfrosinìn is tin kardhian mu.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

U dëftua mbi ne drita e
faqes sate, o Zot. I dhe gëzim
zëmrës sime.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Qual vessillo si è manifestato su di
noi la luce del tuo volto, o Signore.
Hai infuso letizia nel mio cuore.

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ídhosan pànda ta pèrata tis
ghìs to sotìrion tu Theù imòn.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia.*

Gjithë anët e botës panë
shpëtimin e Perëndisë tonë.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Han visto tutti i confini della
terra la salvezza del nostro Dio.
O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Ipsùte Kirion ton Theòn imòn,
ke proskinite to ipopodhìo ton
podhòn aftù, òti àghios estìn.
Sòson, Kirie, ...

Lartësoni Zotin Perëdinë
tonë dhe faluni nënkëmbëses së
këmbëvet të tija, se është i shënjtë.
Shpëtó, o Zot, ...

Esaltate il Signore nostro Dio,
e prostratevi davanti allo sgabello
dei suoi piedi, poiché egli è santo.
Salva, o Signore, ...

APOLITIKIA

Evfrenèstho ta urània
agalliàstho ta epìghia, óti
epiise kràtos en vrachìoni aftù
o kirios; epàtise to thanàto
ton thànaton, protòtokos ton
nekròn eghèneto; ek kilias
Àdhu erisato imàs ke parèsche
to kòsmo to mèga èleos.

Dëfreni ju banorë në qiell *
gëzoni ju njerëz përmbi dhe *
se mërekul bëri * me krahun e
tij Zoti, * dhe shkeli vdekjen
me vdekje; * u ngjall si i pari i
të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës
neve na shpëtoi, * edhe jetës i
dha * lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì
la terra, poiché il Signore
operò potenza col suo braccio:
calpestando la morte con la morte,
divenne il primogenito dei morti.
Egli ci ha scampati dal profondo
dell'inferno ed ha accordato al
mondo la grande misericordia.

Sòson, Kirie, ton laòn
su, * ke evlòghison tin
klironomian su, * nìkas tis
vasilèvsi * katà varvàron
dhorùmenos, * ke to sòn
filàtton * dhia tu stavrù su
politevma.

Shpëtó, o Zot, popullin tënd
* dhe bekóje trashëgimin tënd,
* jipi mundje qeveritarëvet *
kundër armiqvet të tyre * dhe
me Kryqen tënde * ruaji ti të
krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo
popolo e benedici la tua
eredità, concedi ai regnanti
vittoria sui barbari e custodisci
con la tua Croce il tuo regno.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

Ti ipermàcho stratigò ta
nikitiria, * os litrothisa ton
dhinòn efcharistiria * anagràfo
sì i Pòlis su, Theotòke. * All'os
èchusa to kràtos aprosmàchiton,
* ek pandion me kindhìnon
elefthèroson, * ina kràzo si:
Chère, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse,
si kryetare * dhe që më lirove
nga të keqet, të falënderoj *
edhe himnin mundësor unë po
të përshkruanj. * Ti prandaj që
ke fuqi të pamundëshme * nga
rreziqet e çdo lloji mua më lirò, *
ashtu që tyj të thërres: * Të falem,
nuse gjithmonë virgjëreshë.

A te che, qual condottiera, per
me combattesti, innalzo l'inno
della vittoria; a te porgo i dovuti
ringraziamenti io che sono la tua
città, o Madre di Dio. Tu, per la
invincibile tua potenza, liberami
da ogni sorta di pericoli, affinché
possa a te gridare: salve, o sposa
sempre vergine.

INVECE DEL TRISAGIO

Ton Stavròn su
proskinùmen, Dhèspota,
ke tin aghian su Anàstasin
dhoxàzomen.

Kryqen tënde po adhurojmë,
o Zot, dhe Ngjalljen tënde të
shëjtë lavdërojmë.

Adoriamo la tua Croce, o
Sovrano, e glorifichiamo la
tua santa Risurrezione.

APOSTOLOS (Eb. 4, 14-5,6)

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità.* (Sal. 27,9)
- *A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio.* (Sal. 27,1)

- *Shpëtó, o Zot, popullin tënd edhe bekó trashëgimin tënd.*
- *Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

Fratelli, poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, a somiglianza di noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia, per ricevere misericordia e trovare grazia ed essere aiutati al momento opportuno. Ogni sommo sacerdote, preso fra gli uomini, viene costituito per il bene degli uomini nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati. In tal modo egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anch'egli rivestito di debolezza; proprio a causa di questa anche per se stesso deve offrire sacrifici per i peccati, come lo fa per il popolo. Nessuno può attribuire a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non si attribuì la gloria di sommo sacerdote, ma gliela conferì colui che gli disse: "Mio figlio sei tu, oggi ti ho generato". Come in un altro passo dice: "Tu sei sacerdote per sempre, alla maniera di Melchisedek".

Alliluia (3 volte).

- Ricordati del tuo popolo, che ti sei acquistato nei tempi antichi; hai riscattato lo scettro della tua eredità. (Sal. 73,2)

Alliluia (3 volte).

- Eppure Dio che è nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza nella nostra terra. (Sal. 73,12)

Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Vëllezër, tue pasur një kryeprift të madh, që përshkoi qielt, Jisuin, Birin e Perëndisë, le të mbajmë besimin. Se nuk kemi një kryeprift që nuk mund të dhëmbet për dobësitë tona, po që që provuar në të gjitha si na, veçse në mëkatin. Prandaj le t'i afrohem me besim thronit të hirit, se të marrim lipisi dhe se të gjëjmë hir për ndihmën në kohën e duhur. Me të vërtetë çdo kryeprift i marrë prej njerëzvet, për njerëzit vëhet për ato që i përkasin Perëndisë, se të bënë dhurata dhe therore për mëkatet; se ai mundën të ndienjë dhëmbje të drejtë për ata që janë në padituri dhe në gabim, pasi edhe ai është i përveshur me dobësi; dhe për këtë duhet të dhuronjë therore për mëkatet si për popullin kështu edhe për vetëhenë. Dhe mosnjeri e merr vetë këtë nder, po ai që thërritet nga Perëndia, si edhe Aroni. Kështu edhe Krishti nuk mendoi ai vetë të bëhej kryeprift, po e bëri ai që i tha: "Ti je im bir, sot unë të linda". Si thotë edhe në tjetër vend: "Ti je prift për jetë sipas rendit të Melqisedhekut".

Alliluia (3 herë).

- Kujto, o Zot, mbledhjen tënd që fitove që në fillim; shpërbleve shkopin e trashëgimit tënd.

Alleluia (3 herë).

- Perëndia, rregji ynë para jetëvet, veproji shpëtim në mes të botës.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc. 8, 34b -9,1)

VANGJELI

Disse il Signore: "Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e del Vangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi

Tha Zoti: "Kush do të vinjë pas meje le të mohonjë vetëhene e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij, e bier; e kush do të bjerrë jetën e tij për mua e për Vangjelin, ky do t'ë shpëtonjë. Sepse që i vlen njeriut të fitonjë tërë jetën nëse bier shpirtin e tij? Ose që do të japë njeriu si ndërrim të shpirtit të tij? Se kush ka turp për

si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi". E diceva loro: "In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non morranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza".

mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare dhe mëkatore, edhe Biri i njeriut do të ketë turpë për 'të kur të vinjë te lavdia e Atit të tij, bashkë me ëngjëjt e shënjtë". Dhe i thoj atyre: "Me të vërtetë ju thom juve: se janë këtu përpara dica që nuk do të vdesin parë se të shohin Rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi".

MEGALINARION

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, * anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, * ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex is Theòs esarkòthi, * ke pedhìon ghègonen * o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. * Tin gàr sìn mìtran thrònon epìise, * ke tin sìn gastèra platitèran * uranòn * apirgàsato. * Epì sì chèri, * Kecharitomèni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e ëngjëlvet mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai që është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qieli * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l'umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Esimiòthi ef'imàs to fòs tu prosòpu su, Kìrie. *Alliluia.* (3 volte)

U dëftua mbi ne drita e faqes sate, o Zot. *Alliluia.* (3 herë)

Si è manifestata su di noi la luce del tuo volto, o Signore. *Alliluia.* (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Sòson, Kìrie, ton laòn su, * ke evlòghison tin klironomìan su, * nìkas tis vasilèvsi * katà varvàron dhorùmenos, * ke to sòn filàtton * dhìa tu stavrù su politevma.

Shpëtó, o Zot, popullin tënd * dhe bekóje trashëgimin tënd, * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqvet të tyre * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi ai regnanti vittoria sui barbari e custodisci con la tua Croce il tuo regno.

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...